

Упоминание о Диккенсе натолкнуло Гарри на мысль. Он с удовольствием читал Диккенса в Антологии магловской литературы, но не мог же он сидеть в гостиной миссис Фигг и читать книгу с таким названием, поэтому он сказал ей, что пойдет в свою комнату и почитает.

"Почему ты не можешь читать внизу?" - резко спросила она. Он не смог объяснить, что не хочет, чтобы она видела книгу со словом "Магл" в названии, и она сделала поспешные выводы, предположив, что он вовсе не хочет читать, а "издевается" над собой. Гарри покраснел, подумав, что все, о ком думают мальчики-подростки, это... Ах да, он вспомнил. Точно. Мальчики-подростки только об этом и думают.

Он вздохнул, оглядывая гостиную. Оранжево-полосатый кот свернулся компактным кружком возле ног миссис Фигг, а черный кот с белой манишкой и лапками умывался возле столика с телевизором. Затем он заметил, что у миссис Фигг, похоже, неплохая подборка книг на полках, аккуратно расставленных в алфавитном порядке. Он нашел несколько романов Диккенса на выбор и остановил свой выбор на "Оливере Твисте", которого никогда не читал. Открыв книгу, он обнаружил, что страницы никогда не были разрезаны. Каждый сшитый фолиант по-прежнему имел складки, обращенные к внешнему краю книги. Он подумал, что можно взять со стола нож для писем и разрезать каждую страницу, когда нужно будет ее прочитать. Он знал от учителя, который был у него в детстве, что не следует пользоваться чем-то слишком острым, чтобы на каждой странице оставался красивый зазубренный край. Но почему-то ему не хотелось проделывать такую большую работу только для того, чтобы было что почитать. Он вернул "Оливера Твиста" на полку и выбрал "Вдали от обезумевшей толпы" Томаса Харди. Ему понравилась "Тэсс из рода д'Эрбервиллей" (хотя она и была немного депрессивной). Он начал открывать "Харди", но обнаружил, что эту книгу тоже никто не читал и у нее еще не вырезаны страницы. Он заглянул через плечо к миссис Фигг.

"Еще один гений!" - язвительно заявила она. "Монте-Карло не может быть третьим по величине городом в Италии! Это не в чертовой Италии! Вот он, будущий сотрудник автомобильной компании. Он может посидеть в машинах, которые они тестируют. В любом случае, им нужно больше реализма".

Гарри незаметно снял с полки экземпляр "Гордости и предубеждения". Страницы не разрезаны. Грозовой перевал. Моя Антония. Робинзон Крузо. Шейн. Горбун из Нотр-Дама. Дон Кихот. Анна Каренина. Миддлмарч. Плачь, любимая страна. Вокруг света за восемьдесят дней. Старик и море. Элмер Гентри.

Не имело значения, в какой стране была написана книга, на английском языке или в переводе. Ни в одной из книг не было разрезанных страниц. Их никогда не читали. Ни одной.

Верно, подумал Гарри. Это просто оформление. Он вернулся к своему первоначальному выбору, положил "Оливера Твиста" рядом с презрительно выглядящим дымчато-серым котом на покрытый салом стол и отправился в столовую, чтобы поискать в столе миссис Фигг нож для писем. Он открыл один ящик, который тут же громко заскрипел.

"Что ты задумал?" - внезапно спросила она из гостиной. Гарри виновато захлопнул ящик, напугав кремового кота, спавшего на подоконнике столовой. Она моргнула, глядя на него

одним янтарным и одним зеленым глазом. Он вернулся к дверям гостиной. "Я собирался почитать эту книгу, - сказал он, указывая на то место, где она лежала на столе под лапой серого кота, - но страницы были не разрезаны. Я искал в столе нож для писем".

"Во-первых, не лезь в мой стол! Во-вторых, не будь смешным. Я читал это много раз. Конечно, страницы обрезаны. Во всех книгах страницы обрезаны!"

Гарри нахмурился. Он подошел к столу и осторожно взял книгу, подняв кошачью лапу. Внешний край и верхняя часть страниц теперь были покрыты сусальным золотом, чего он раньше не помнил. Он перелистал страницы: все они лежали дугой, белой с золотым отливом, каждый край был аккуратно и чисто обрезан машиной. Он незаметно достал с полки несколько других изданий, на которые уже взглянул. Все они имели отдельные страницы, готовые к чтению, и многие из них были с серебряной или золотой фольгой по краям.

Странно, подумал Гарри. Неужели я сделал это с помощью стихийной магии? Он не хотел этого.

Он сел читать. Серый кот тут же свернулся калачиком у него на коленях и заурчал. Гарри вздрогнул, когда острые когти царапнули его бедра, и облегченно вздохнул, когда животное успокоилось и закрыло лапой нос. Прочитав несколько глав, он остановился. История показалась ему слишком неправдоподобной, к тому же он слишком устал, чтобы больше не сомкнуть глаз; к тому же мурлыканье кошки убаюкивало его и усыпляло.

"Минск!" Миссис Фигг закричала на несчастную душу, выставляющую себя на посмешище перед всей страной, и заставила Гарри и кота проснуться. Серая кошка спрыгнула на пол и возмущенно выскочила из комнаты, предположительно чтобы найти более спокойное место для сна. Гарри был рад, что снова проснулся: он заново переживал встречу с замученным человеком в лесу.

"И вы называете себя учителем!" обвиняюще сказала миссис Фигг. Гарри не знал, что это такое, поэтому был в замешательстве. Ему потребовалось мгновение, чтобы понять, что она имеет в виду беднягу из телевизора, который, очевидно, должен был сказать "Минск" на заданный ему вопрос. "Если большинство учителей в наши дни именно такие, то это многое объясняет", - сказала она, скользя по нему глазами и широко намекая.

Гарри попытался подавить зевок и поднялся. "Я пойду наверх. Завтра у меня работа".

"А? В субботу?"

"Заказчики хотят, чтобы кто-то работал шесть дней в неделю, поэтому у каждого из нас свой выходной. Я выбрал среду, чтобы не работать в свой день рождения". У Тренора тоже был выходной по средам, так что Дик был боссом по средам. Гарри, скорее всего, не увидит его, если не поменяет дни.

"Я не знала, что ты будешь работать по субботам".

Гарри нахмурился: похоже, она считала это хорошей приметой. Заметив, что он смотрит на нее, она нахмурилась.

"И когда же ты собираешься что-то сделать с моим садом, хотелось бы мне знать?"

"Я могу сделать это, когда вернусь с работы. Спокойной ночи".

Она ничего не ответила, а снова повернулась к телевизору. Миссис Фигг очень и очень скучала по Сэнди, с которой можно было поговорить. Ему приходилось объяснять Сэнди многие вещи, которые большинство людей просто знали, но, по крайней мере, она всегда была вежлива. Он улыбнулся этой мысли: змеи на самом деле очень цивилизованные существа, к тому же обладающие зрением. Кто бы мог подумать?

Он поднялся наверх и приготовился ко сну. Когда он вышел из ванной, почистив зубы, ему показалось, что одна из дверей в коридоре наверху только что закрылась. Он посмотрел на двери двух других спален. Нет, сказал он себе. Я просто устал.

Но когда он задремал, то подумал: "Забавно. Ящик в столе миссис Фигг, который он открыл в поисках ножа для писем, на мгновение вспомнил, что он там видел. Как странно.

Там было несколько бутылочек с чернилами разных цветов, высококачественный пергамент цвета серны и несколько красивых перьев, похоже, из орлиных хвостов.

Но он очень, очень устал и вскоре забыл об этом и крепко уснул.

Внимание! Этот перевод, возможно, ещё не готов.

Его статус: идёт перевод

<http://tl.rulate.ru/book/105837/3765999>